



iila

Organizzazione internazionale italo-latino americana

CONCIERTO POR EL 53 ANIVERSARIO DE LA RATIFICACIÓN DE LA CONVENCIÓN INTERNACIONAL QUE ESTABLECE EL IILA

Programa de música tradicional latinoamericana para canto a capella

Dirección vídeo

Stefano Slocovich

Audio

Milena Grigolo e Luca Ernandes

Make-up

Alessandra Penna

Solistas de canto

Valeria Tosi - *soprano*

Nancy García - *mezzosoprano*

Francesco Grigolo - *tenor*

Dario Battaglia - *baritono*

Ideación y dirección general Francesco Vittorio Grigolo

Lugar del evento: **Teatro della Contraddizione di Milano**



AGUACERITO CORDILLERANO

Perú - tema de Huayno con variaciones

desde Arreglos de música peruana (¿1950?), Rosa Alarco Larrabue

Huayno o Huayño (del quechua wayñu) es un género de música y danza folclórica andina de origen prehispánico, muy extendido entre las poblaciones andinas del Perú. Nacido como danza tradicional para ceremonias religiosas y festivales de los Incas, el Huayno se transformó bajo la influencia española, pero mantuvo su originalidad en los Andes peruanos y bolivianos, donde se canta en quechua. La estructura musical característica ha permitido que este género evolucione hacia una serie de ritmos híbridos que van desde la chicha hasta el rock andino.

Rosa Alarco Larrabue (1991 - 1980) fue una importante musicóloga, compositora y directora coral peruana. Estudió en Perú, Chile, en París y en España. Su principal interés académico fue la cultura y la música de los pueblos indígenas de América, y dedicó su vida a difundir la alta cultura y la cultura tradicional en las clases populares latinoamericanas. En 1954 funda el coro de la Universidad de San Marcos, asumiendo también la dirección de la sección de musicología de esta universidad. Sus obras incluyen diversas composiciones corales e instrumentales, así como arreglos de canciones populares. En 1979 recibió el Premio Casa de las Américas.



LA VASIJA DE BARRO

Ecuador - motivo tradicional

Texto de Jorge Carrera Andrade - Arreglo coral de Guy Fourcaud, 1970

Quiero que me entierren como a mis antepasados, en el vientre fresco y oscuro de una vasija de arcilla. Cuando la vida se pierde tras una cortina de años, amores y desengaños vivirán a flor del tiempo. Arcilla cocida, alma dura de verdes cerros, luz y sangre de mi pueblo, sol de mis antepasados. Nací de ti y vuelvo a ti, arcilla en vaso de barro. Con mis muertos yazco en ti, en tu polvo enamorado.

Jorge Carrera Andrade (1902 - 1978) fue un poeta, historiador, ensayista, académico y diplomático ecuatoriano, considerado uno de los poetas más originales de la América del siglo XX. Su actividad diplomática lo llevó por el mundo, siendo cónsul en Perú, Francia, Japón, Estados Unidos, embajador en Venezuela, Gran Bretaña, Nicaragua, Francia, Bélgica y Holanda, así como secretario de Estado en Ecuador. Era un políglota y un estudioso de la antropología cultural y la historia indígena de América. Fue llamado "poeta indo-futurista". Sus obras fueron traducidas al francés, inglés, italiano y alemán.

Guy Fourcaud (1937 - 2016) fue un compositor, académico y director de coro francés. Nacido en Mostaganem en Argelia de padres de origen español y de lengua occitana, vivió en Francia desde 1962. Admirador del repertorio latinoamericano, fue el primero en representar la Misa Criolla de Ariel Ramírez en Francia en 1972. Dedicó su vida a la fundación de coros amateurs y la difusión social de la música coral. Su lema: "Cantar todas las tierras del mundo, acoger todas las lenguas y todas las culturas del mundo simplemente amándolas: esta es la cultura del canto coral".





BULLERENGUE

Colombia

Texto de Jorge Artel - Música de José Antonio Rincón

Si yo fuera un tambor, mi amor, tocaría solo para ti. Si fuera maraca tocaría solo para ti, maraca y tambor, solo para ti, mi amor. Me gustaría convertirme en gaita y tocar solo para ti, mi amor. Y si fuera pandereta, "currucu" te haría suave, muy suave, para hacerte bailar para mí.

Ritmo de la Costa Atlántica Colombiana, variante femenina de la Cumbia, el Bullerengue está asociado con la fertilidad.

Agapito de Arcos (1909 - 1994) como seudónimo Jorge Artel, fue un escritor, periodista, novelista, académico y crítico colombiano. Exaltó los valores de la etnia negro, del sentir y vivir de los caribeños. Su tesis de abogado fue "Defensa Preventiva del Estado, o el Derecho penal frente a los problemas de la cultura popular en Colombia". Jefe de Instrucción Pública y también Inspector de Policía en Medellín, fue perseguido y encarcelado desde muy joven por sus ideales, y salió al exilio después del bogotazo, (1948), residiendo en diferentes países del centro y norte de América.

José Antonio Rincón (1935): compositor, académico y director de coros colombianos, licenciado en Pedagogía Musical por la Universidad Nacional de Colombia y posgrado en Dirección por el Queens Collage de New York, fue becado en Estados Unidos y en Chile. Fue fundador de la Asociación Nacional de Coros Universitarios y de la Federación Coral del Caribe y Centroamérica. Es profesor y director de la Cantoría Universitaria de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (México).



OÍDO A LA PULPA

Cuba

Texto y música de Joaquín Nin y Castellanos

Ah, la pulpa del tamarindo, el grito: pulpa del tamarindo fresco, pulpa fresca y sabrosa del tamarindo.

Joaquín Nin y Castellanos (La Habana, 1878-1949) fue un compositor, musicólogo y pedagogo cubano. Estudió música en Barcelona y París, donde se convirtió en profesor de piano en 1906. De inspiración culta pero también popular, tiene en su haber composiciones vocales e instrumentales. Sus hijos son el compositor y pianista Joaquín Nin Culmell, y la actriz y escritora Anais Nin.



ROSA AMARELA

Brasil

Texto y música de Heitor Villa-Lobos

Mira la rosa amarilla, Rosa, tan bonita, tan hermosa. ¡Ah! mi bufanda, ¡ah! para secarme, haiaiai, en este adiós, ¡ah! ya me hace llorar ...

Heitor Villa-Lobos (Rio de Janeiro 1887 - 1959) fue un compositor, musicólogo brasileño del neoclasicismo musical. Multiinstrumentista, desde temprana edad realizó varios viajes e investigaciones sobre la cultura brasileña y su herencia étnico-musical, especialmente en el noreste del país y en la Amazonía. Realizó numerosos viajes a Europa, donde actuó como intérprete y director. Heitor Villa-Lobos es una gloria de la música brasileña y mundial.





PINARES

Chile

Texto Gabriela Mistral (Poesía publicada en 1915 en la revista "Ideales")

Música Alfonso Letelier Llon

El bosque de pinos, vasto y negro, se balancea al viento, y mese mi pena con canción de cuna. La montaña tiene el pinar vestido como un amor grande, que cubrió la vida. Pinos calmos, graves, como un pensamiento, dormid mi pena, dormidme el recuerdo.

Gabriela Mistral (seudónimo de Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga - Chile 1889 - Nueva York 1957) fue una poeta, educadora y feminista chilena, la primera mujer latinoamericana en ganar el Premio Nobel de Literatura en 1945. Publicó sus primeros poemas muy joven, aunque siendo educadora en las zonas más rurales de Chile. Debe el seudónimo a sus poetas favoritos: Gabriele d'Annunzio y Frédéric Mistral. Luchó por una educación humanística específica para las mujeres, pues apoyó la diferencia de ser mujer en el aprendizaje, así como el empoderamiento femenino en temas de derechos civiles.

Alfonso Letelier Llon (Santiago de Chile 1912 - 1994) fue académico y compositor chileno, uno de los más importantes del siglo XX en su país. También era agrónomo titulado, y la vida en contexto campestre fue una permanente fuente de inspiración para su música. Enfocado en la importancia de la poesía y el texto como vehículos para la transmisión del mensaje musical, también compuso obras instrumentales.



EL TORITO

Costa Rica - canción tradicional

Arreglo coral de Marco Dusi

¡Envíame ese toro rojo, hijo de la vaca negra, para dar una buena impresión a mi señora! ¡Mira el toro que te lleva Simona! Deja que te lleve el toro, Marcela. Y si ese toro me mata, no me entierres en tierra consagrada, entiérrame en el campo, afuera, donde el ganado me pueda pisotear. No murió de fiebre ni de dolor en el costado, murió de una sangre que le dio el toro pintado. Allí, en ese rincón pintado de rojo, están las cinco letras en las que murió el infortunado.

Marco Dusi (Milán 1927) se licenció en flauta, piano, composición y dirección orquestal en el Conservatorio "Giuseppe Verdi" de Milán. Sus compañeros de estudios fueron Luciano Berio y Claudio Abbado. De 1952 a 1973 estuvo en Chile, luego en Perú y Costa Rica. Fundó y dirigió numerosas instituciones corales y orquestales. Ha dirigido en Europa y América, recibiendo notas críticas halagadoras, entre otras, de Die welt, Amsterdam Parool, Washington Post, New York Post, The Boston Herald. Es Caballero de la República Italiana por méritos artísticos.





SE EQUIVOCÓ LA PALOMA

Argentina

Texto de Rafael Alberti ("Entre el clavel y la espada" 1941)

Música de Carlos Guastavino (1941)

La paloma estaba equivocada. Yendo al norte, fue al sur, creía que el trigo era agua, se equivocó. Creía que el mar era el cielo, que la noche la mañana, se equivocaba. Que las estrellas eran rocío, que el calor la nevada, se equivocaba. Que tu falda era tu blusa, que tu corazón su casa; se equivocaba. Ella se durmió en la orilla, tú en la cumbre de una rama.

Rafael Alberti Merello (1902 - 1999) fue un poeta andaluz, hijo de una familia de origen italiano. En 1931 ingresó en el Partido Comunista de España, fundó la revista revolucionaria "Octubre" y participó en la Guerra Civil. En 1939 se refugió en Francia, en Argentina y desde la posguerra hasta 1977 en Italia. Tras la muerte de Franco regresó a España, donde recibió el Premio Miguel de Cervantes.

Carlos Guastavino (1912 - 2000) fue un compositor representante del nacionalismo romántico argentino. Como un nuevo Schubert, Guastavino se distingue por una inspiración extraordinaria, única en su género, capaz de generar melodías originales e inolvidables. Fue un modelo para la música popular y folclórica argentina de los años sesenta.



DADME ALBRICIAS

Villancico de Navidad - Cancionero de Uppsala

¡Dame alegría, hijos de Eva! ¿Y por qué? Porque nació el nuevo Adán. ¡Oh, Dios mío, ¡qué noticia! Dámelo gozo y disfrútalo, porque esta noche el prometido mesías, dios y hombre, nació de una mujer. Y su nacimiento nos libera del pecado y la angustia.

El Cancionero de Uppsala (Cancionero del Duque de Calabria o Cancionero de Venecia) es una colección de 54 composiciones musicales españolas del Renacimiento, para dos, tres, cuatro o cinco voces, en castellano, catalán y gallego. Fue compilado en la corte de Fernando de Aragón, duque de Calabria en Valenza, en la primera mitad del siglo XVI, y fue impreso en 1556 en Venecia. La única copia que existe hoy es la que se encontró en 1909 en la biblioteca de la Universidad de Uppsala en Suecia.

